

## Poemas

António Ramos Rosa

*Não posso adiar o amor...*

Não posso adiar o amor para outro século  
não posso  
ainda que o grito sufoque na garganta  
ainda que o ódio estale e crepite e arda  
sob montanhas cinzentas  
e montanhas cinzentas

Não posso adiar este abraço  
que é uma arma de dois gumes  
amor e ódio

Não posso adiar  
ainda que a noite pese séculos sobre as costas  
e a aurora imprecisa demore  
não posso adiar para outro século a minha vida  
nem o meu amor  
nem o meu grito de libertação

Não posso adiar o coração

## Poemas

António Ramos Rosa

Traducción: Ángel Crespo

*No puedo aplazar el amor...*

No puedo aplazar el amor para otro siglo  
no puedo  
aunque el grito se ahogue en la garganta  
aunque el odio estalle y crepite y arda  
bajo montañas cenicientas  
y montañas cenicientas

no puedo aplazar este abrazo  
que es un arma de dos filos  
amor y odio

no puedo aplazar  
aunque la noche pese siglos sobre las espaldas  
y la aurora imprecisa tarde  
no puedo aplazar para otro siglo mi vida  
ni mi amor  
ni mi grito de liberación

No puedo retrasar el corazón

*Da grande página aberta do teu corpo*

Da grande página aberta do teu corpo  
sai um sol verde  
um olhar nu no silêncio de metal  
uma nódoa no teu peito de água clara

Pela janela vejo um insecto escuro  
percorrer a madeira do momento intacto  
meus braços agitam-se como uma bandeira em brasa  
ó favos de sol

Da grande página aberta  
sai a água de um chão vermelho e doce  
saem os lábios de laranja beijo a beijo  
o grande sismo do silêncio  
em que soberba cais vencida flor

*De la gran página abierta de tu cuerpo*

De la gran página abierta de tu cuerpo  
sale un sol verde  
una mirada desnuda en el silencio de metal  
una mancha en tu pecho de agua clara

Por la ventana veo un insecto oscuro  
recorrer la madera del momento intacto  
mis brazos se agitan como una bandera en ascuas  
oh panales de sol

De la gran página abierta  
sale el agua de un suelo rojo y dulce  
salen los labios de naranja beso a beso  
el gran seísmo del silencio  
en que soberbia caes vencida flor

## *A mulher sem*

Tu és a mulher agora sem a música  
sem os espelhos e os cabelos  
sem palavras como pálpebras ou espáduas  
sem ombros  
nua  
mas sem ventre  
sem púbis  
sem sexo  
extenuada na página deserta  
derrubada como um grito  
contra o muro  
presa de um soluço na parede  
rompendo como uma chama escura  
em busca de outros nomes  
que não lembrem a água  
do teu corpo  
que não vejam senão a cegueira  
desse instante  
branco  
em que viste a outra face da distância  
o abismo da outra face das palavras.

## *La mujer sin*

Tu eres la mujer ahora sin la música  
sin los espejos y los cabellos  
sin palabras como párpados o espaldas  
sin hombros  
desnuda  
pero sin vientre  
sin pubis  
sin sexo  
extremada en la página desierta  
derribada como un grito  
contra el muro  
presa por un sollozo en la pared  
brotando como una llama oscura  
en busca de otros nombres  
que no recuerden al agua  
de tu cuerpo  
que no vean sino la ceguera  
de ese instante  
blanco  
en el que viste la otra cara de la distancia  
el abismo de la otra cara de las palabras.

*Eis que o silêncio...*

eis que o silêncio  
assume  
a forma do silêncio

eis que a palavra encontra  
o seu lugar no muro

ouço o diálogo da terra  
com a terra

vejo um frágil arbusto  
com o seu nome aceso  
no silêncio da terra.

*He aquí que el silencio...*

he aquí que el silencio  
asume  
la forma del silencio

he aquí que la palabra encuentra  
su lugar en el muro

oigo el diálogo de la tierra  
con la tierra

veo un frágil arbusto  
con su nombre encendido  
en el silencio de la tierra.